

А. А. ТАХО-ГОДИ РОДОСЛОВНАЯ ГЕРАКЛА

Итак, всё начинается с любви Зевса к Ио²⁰⁶, которую преследования Геры заставляют бежать в египетскую землю, в дельту Нила. Там у Ио рождается сын Зевса – Эпаф²⁰⁷, символически названный «Дитя прикосновения». От брака Эпафа и Мемфиды²⁰⁸ – дочь Ливия, родившая от Посейдона Бела... У Бела два сына – Египет и Данай, дети которых Линкей и Гипермнестра²⁰⁹, вступив в брак, стали родителями аргосского царя Абанта. Сын Абанта Акрисий имел дочь Данаю, которую полюбил Зевс. Плодом этой любви оказался Персей, славный герой, убийца Медузы Горгоны²¹⁰, освободитель Андромеды²¹¹ и её супруг. От брака Персея и Андромеды – сыновья, среди которых следует выделить... Электриона. От брака Электриона и его племянницы Анаксо, дочери Алкея, родилась дочь Алкмена, которую взял в жёны сын Алкея, её двоюродный брат – Амфитрион. Наконец Зевс, бывший родоначальником этого знаменитого рода, вступает в брак теперь уже с дочерью своих собственных потомков – Алкменой, и плодом... является Геракл, имевший, как это обычно для героев, также и земного отца.

²⁰⁶ *Ио* – в древнегреческой мифологии дочь правителя города Аргоса и в то же время дочь речного бога. Прекрасная Ио была жрицей Геры. Во время ссоры между Герой и Зевсом Ио была превращена в белую корову.

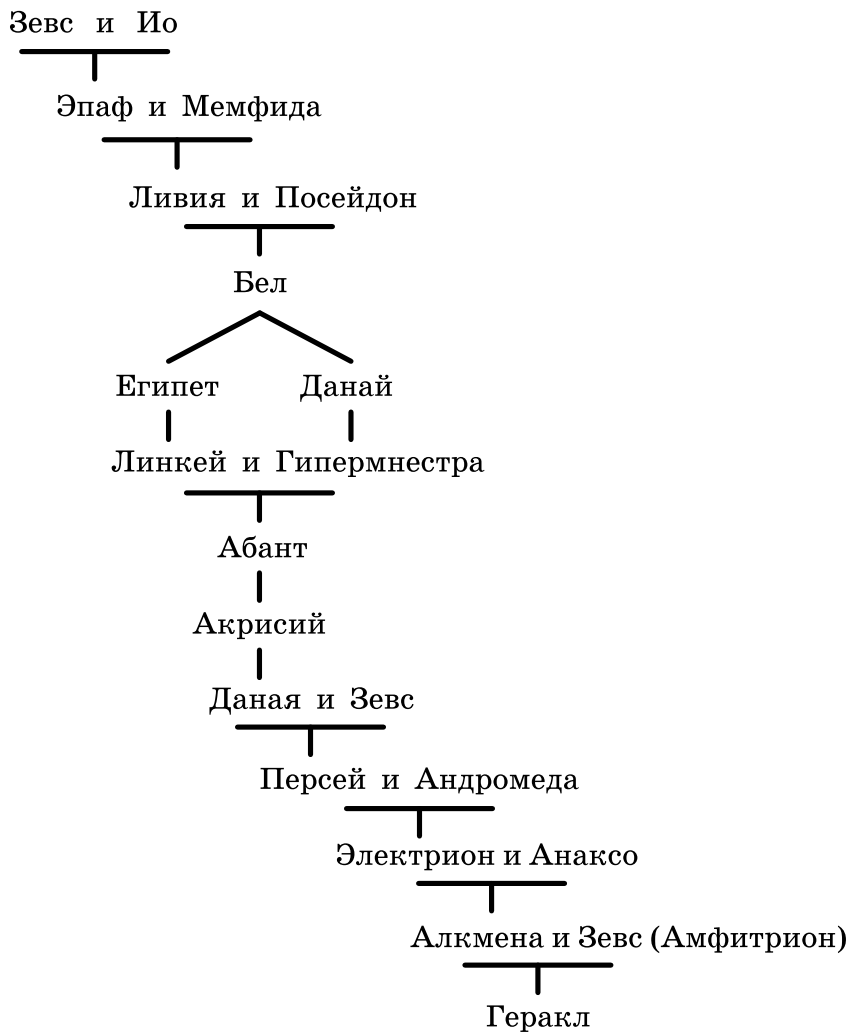
²⁰⁷ *Эпаф* – стал царем Египта.

²⁰⁸ *Мемфида* – дочь речного бога Нила, внучка Океана.

²⁰⁹ *Гипермнестра* проявила жалость к своему мужу и не убила его, несмотря на приказание своего отца умертвить Линкея.

²¹⁰ *Медуза Горгона* – чудовище с женским лицом и змеями вместо волос.

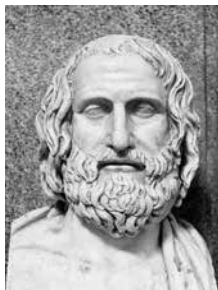
²¹¹ *Андромеда* – дочь эфиопского царя, предназначенная в жертву чудовищу.



АПОЛЛОДОР АФИНСКИЙ
ИЗ «МИФОЛОГИЧЕСКОЙ БИБЛИОТЕКИ»

Перевод В. С. Подшивалова

ЕВРИПИД
(480 – 406 до Р.Х.)



ИЗ ТРАГЕДИИ «ГЕРАКЛ»

Перевод И. Ф. Анненского

...Алкмена родила двух сыновей: Зевсу она родила Геракла, который был старше на одну ночь, Амфитриону же Ификла.

Когда мальчику Гераклу было восемь месяцев, Гера прислала двух огромных змей к его ложу, желая погубить дитя. Алкмена стала громко звать Амфитриона на помощь. Но Геракл, поднявшись с ложа, задушил змей обеими руками.

Геракл учился управлять колесницей у Амфитриона, борьбе – у Автолика, стрельбе из лука – у Эврита, сражаться в полном вооружении – у Кастора, пению и игре на кифаре – у Лина...

Амфитрион послал (Геракла) к пастухам, охранявшим стадо быков, и там он рос, выделяясь среди всех необыкновенным ростом и силой.

С первого взгляда можно было сказать о нём, что он сын самого Зевса. Ростом он был в четыре локтя, глаза сверкали огнём. Он всегда попадал в цель, стрелял ли он из лука или

метал дротик. Восемнадцать лет, всё ещё оставаясь среди пастухов, он убил Киферонского льва. Этот лев, устремляясь с вершин Киферона²¹², пожирал коров Амфитриона и Теспия... Убив льва, Геракл надел на себя его шкуру, а пастью пользовался как шлемом...

Страшного льва удавил он,
На плечи гордо накинув
Шкуру его золотую,
Пастью кровавой
Светлые кудри
Он увенчал.

Научившись у Эврита искусству стрельбы из лука, Геракл получил от Гермеса меч, от Аполлона – лук и стрелы, от Гефеста – золотой панцирь, от Афины – плащ; дубину же он сам вырубил себе в Немейском лесу.

...Геракл получил от Креонта в награду за доблесть его старшую дочь Мегару, которая родила ему троих сыновей... Случилось так, что Геракл был ввергнут ревнивой Герой в безумие и кинул в огонь собственных детей, которых ему родила Мегара, вместе с двумя сыновьями Ификла. Осудив себя за это на изгнание, он был очищен от скверны Теспием. После этого он прибыл в Дельфы и стал спрашивать у бога, где ему поселиться. Пифия впервые тогда назвала Геракла его именем (прежде он назывался Алкидом²¹³) и повелела ему поселиться в Тиринфе, служить в течение двенадцати лет Эврисфею и совершить десять подвигов, которые ему будут предписаны. Таким образом, сказала она, совершив эти подвиги, он станет бессмертным.

²¹² *Киферон* – лесистый горный массив, в древности святилище Зевса.

²¹³ *Алкид* – имя Геракла по деду Алкею.

Немейский лев (первый подвиг)

Выслушав это, Геракл отправился в Тиринф и стал выполнять всё, что приказывал ему Эврисфей. Прежде всего он получил приказ принести шкуру Немеяского льва. Зверь этот, рождённый Тифоном, был неуязвим. Отправившись на этого льва, Геракл прибыл в Клеоны и был там радушно принят бедным человеком по имени Молорх. Когда Молорх захотел заколоть в жертву богам жертвенное животное, Геракл велел ему подождать тридцать дней; если он возвратится с охоты цел и невредим, то жертву надо будет принести Зевсу Спасителю, если же он погибнет, то ему самому как герою.

Прибыв в Немею, Геракл отыскал льва и выстрелил в него из лука. Увидев, что лев неуязвим, он поднял дубину и стал его преследовать. Зверь убежал в пещеру, из которой было два выхода. Тогда Геракл завалил камнями один из выходов и, проникнув в пещеру через второй, настиг льва. Ухватив его рукою за горло, он задушил его и, взвалив на плечи, понёс в Микены. Молорха он застал в самый последний день собиравшимся принести ему жертву как погибшему. Принеся жертву Зевсу Спасителю, Геракл принес льва в Микены.

Эврисфей в страхе перед доблестью героя запретил Гераклу впредь заходить в город и приказал ему показывать добычу, положив её перед городскими воротами. Говорят также, что он из страха соорудил себе под землёй медную бочку, чтобы в ней прятаться, и отдавал Гераклу приказы на совершение подвигов...

Лернейская гидра (второй подвиг)

Вторым подвигом Эврисфей назначил Гераклу убить Лернейскую гидру (порождение стоголового дракона Тифона

и Ехидны²¹⁴). Эта гидра, выросшая в болотах Лерны, ходила на равнину, похищая скот и опустошая окрестные земли. У нее было огромное туловище и девять голов, из которых восемь были смертными, а средняя, девятая, – бессмертной.

Взойдя на колесницу, возникшим которой был Иолай, Геракл прибыл в Лерну. Там он поставил лошадей и нашел гидру где-то на холме у источника Амимоны: там находилось логовище гидры. Метая в неё горящие стрелы, Геракл заставил её выйти и после упорной борьбы схватил её. Она повисла на нём, обвившись вокруг одной ноги. Геракл, сбивая дубиной её головы, ничего не мог с ней сделать: вместо каждой сбитой головы вырастали немедленно две.

На помощь гидре выполз огромный рак, укусивший Геракла за ногу. Поэтому Геракл, убив рака, сам позвал на помощь Иолая. Тот зажег часть близлежащей рощи и стал прижигать горящими головнями основания голов гидры, не давая им вырастать. Таким способом Геракл одолел возрождающиеся головы гидры.

Срубив, наконец, бессмертную голову, зарыл её в землю и навалил на это место тяжёлый камень: место это находится у дороги, ведущей через Лерну на Элеунт. Разрубив тело гидры, Геракл обмакнул в её жёлчь свои стрелы.

Эврисфей же заявил, что этот подвиг нельзя включить в число десяти, которые он должен был совершить, ибо Геракл одолел гидру не один, а с помощью Иолая.

Он гидре лернейской
Её неисчётные главы спалил,
И ядом змеиным
Он меткие стрелы свои напоил,
Чтоб ими потом пастуха Гериона убить,
Три мёртвые тела уroda на землю сложить.

²¹⁴ *Ехидна* – полуженщина-полузмея, дочь Геи и Таргара.

Керинейская лань (третий подвиг)

Третьим подвигом Эврисфей назначил Гераклу принести живой в Микены Керинейскую лань. Обитала эта лань в Ойное: была она золоторогой и принадлежала богине Артемиде. Поэтому Геракл, не желая её поранить или убить, преследовал её целый год, пока преследуемое животное, изнемогая от усталости, не взбежало на гору, так называемый Артемисий, и оттуда спустилось к реке Ладону. Когда лань уже была готова переправиться через реку, Геракл захватил её, ранив выстрелом из лука. Взвалив её на плечи, Геракл со своей ношей поспешил через Аркадию.

Артемиде вместе с Аполлоном встретила его на пути и, отбирая лань, стала бранить его за то, что он убил посвящённое ей животное... Смягчив гнев богини, Геракл принёс животное ещё живым в Микены.

После с пятнистою шкурой
Лань положил он стрелюю,
Что золотыми рогами
Нивы Аркадии рыла;
И Артемиде
Эту добычу
Он посвятил.

Эриманфский вепрь²¹⁵ и битва с кентаврами²¹⁶ (четвёртый подвиг)

Четвёртым подвигом Эврисфей назначил ему принести живым Эриманфского вепря. Этот зверь опустошал окрестности города Псофиды, устремляясь с горы, которая называется Эриманф. Проходя через Фолою, Геракл был радушно принят кентавром

²¹⁵ Вепрь – кабан.

²¹⁶ Кентавры – в греческой мифологии дикие существа с головой и туловищем человека на теле лошади, отличались буйным нравом и невоздержанностью.

Фолом, сыном Силена и нимфы Мелии. Фол стал угощать Геракла жареным мясом, сам же он ел сырое.

Когда Геракл попросил вина, Фол ответил, что боится открыть общую, принадлежавшую всем кентаврам бочку. Тогда Геракл посоветовал ему быть смелее и сам открыл эту бочку. Вскоре привлечённые запахом вина кентавры сбежались к пещере Фола, схватив кто огромный камень, кто целую сосну. Первыми попытались прорваться в пещеру кентавры Анхий и Агрый, но Геракл, метая в них горящие головни, отразил их. В остальных же он стал стрелять из лука, преследуя их вплоть до Малей. Оттуда кентавры сбежались к Хирону, который, будучи изгнан лапифами с горы Пелиона, поселился вблизи Малей. Целясь из лука в кентавров, столпившихся вокруг Хирона, Геракл выпустил стрелу, но она, пронзив плечо кентавра Элата, засела в колене Хирона. Глубоко огорчённый этим, Геракл подбежал и, вытащив стрелу, приложил к ране лекарство, которое дал ему Хирон. Но рана была неизлечимой, и кентавр удалился в пещеру, желая там умереть. Однако умереть он не мог, так как был бессмертен: тогда Прометей предложил себя Зевсу в обмен, тот сделал его бессмертным, а Хирон скончался.

Остальные кентавры разбежались в разные стороны: некоторые укрылись на горе Малее, Эвритион бежал в Фолою, Несс к реке Эвену. Остальных взял в Элевсин под своё покровительство бог Посейдон и скрыл в горе.

Вернувшись в Фолою, Геракл нашёл и Фола погибшим вместе со многими другими... Фол, вытащив из трупа стрелу, стал удивляться, как такой маленький предмет мог погубить таких огромных кентавров. Но стрела выскользнула у него из рук, упала на ногу и ранила его, отчего он немедленно скончался.

И буйных кентавров стада,
Что неслись по лесам и над кручей,
Под стрелю Геракла летучей
К земле прилегли навсегда.
А видели это Пенея
Вы, пенно-пучинные воды,

Фессалии тучные нивы,
Которые стали пустыней
Под тяжким копытом кентавров,
И вы, Пелионские выси,
Ущелья Гомола, где сосен,
Бывало, себе наломают
Кентавры, в поля отправляясь.

Похоронив Фола, Геракл отправился на охоту за вепрем и, отыскав его в чаще, с криком преследовал, загоняя в глубокий снег. Загнанного зверя он связал и принес в Микены.

Скотный двор царя Авгия (пятый подвиг)

Пятым подвигом Эврисфей назначил ему убрать в течение одного дня весь навоз, накопившийся в скотном дворе Авгия. Авгий... владел огромными стадами. Придя к Авгию, Геракл, ничего не говоря о приказе Эврисфея, заявил, что он за один день уберёт весь навоз из скотного двора, если получит за это десятую часть всего скота. Авгий, не веря, что это возможно, согласился.

Призвав в свидетели сына Авгия Филея, Геракл разобрал стену скотного двора и, отведя каналом воды текущих поблизости рек Алфея и Пенея, пустил их в скотный двор, выпуская воды через противоположный выход.

Но когда Авгий узнал, что всё это совершено по приказу Эврисфея, он не отдал условленной платы и стал утверждать, что вообще ничего не обещал в качестве платы за этот труд, добавив, что он даже готов судиться по этому поводу.

Когда судьи уже уселись, вызванный Гераклом Филей, выступив в качестве свидетеля, изобличил своего отца в том, что тот действительно соглашался отдать Гераклу условленную плату. Но ещё не успели судьи подать свой голос, как разгневанный Авгий потребовал, чтобы Филей и Геракл убирались из Элиды.

Филей удалился на Дулихий и поселился там. Геракл же отправился в Олен к Дексамену и застал его в то самое время, когда Дексамен оказался вынужден выдать свою дочь Мнесимаху за кентавра Эвритиона. Дексамен призвал Геракла на помощь, и тот убил кентавра Эвритиона, пришедшего за своей невестой. Эврисфей и этот подвиг не причислил к числу десяти, которые должен был совершить Геракл, утверждая, что тот совершил его за плату.

Стимфалийские птицы (шестой подвиг)

Шестым подвигом Эврисфей назначил Гераклу прогнать Стимфалийских птиц. В области города Стимфала в Аркадии находилось болото, называвшееся Стимфалийским, окружённое густым лесом. В этот лес слеталось бесчисленное множество птиц, спасаясь от волков. Когда Геракл оказался в затруднении, не зная, как выгнать птиц из этого леса, Афина дала ему медные погремушки, полученные ею от Гефеста. Геракл, сев под горой, расположенной поблизости от болота, стал ударять в эти погремушки и напугал птиц, которые не выносили шума и в страхе взлетали. Действуя таким способом, Геракл их всех перестрелял.

Критский бык (седьмой подвиг)

Седьмым подвигом Эврисфей назначил ему привести Критского быка. Об этом быке Акусилай сообщает, что это тот самый бык, который перевёз нимфу Европу²¹⁷ для Зевса. Другие же – что этого быка Посейдон выслал из моря, когда Минос²¹⁸ пообещал принести в жертву Посейдону то, что появится из моря. Говорят также,

²¹⁷ *Европа* – в древнегреческой мифологии мать Миноса.

²¹⁸ *Минос* – мифический царь Крита, сын Зевса, принявшего образ быка.

что Минос, поражённый красотой быка, отослал его на пастбище, а в жертву Посейдону принёс другого и что разгневанный этим Посейдон разъярил быка.

Прибыв на Крит, Геракл стал просить Миноса отдать ему быка, и Минос разрешил Гераклу взять его, если он его одолеет. Одолев быка, Геракл доставил его Эврисфею, показал ему и затем отпустил на свободу. Бык пересек область Спарты и всю Аркадию, затем, перейдя Истм, прибыл в Аттику к Марафону и стал опустошать поля местных жителей.

Кобылицы Диомеда (восьмой подвиг)

Восьмым подвигом Эврисфей назначил Гераклу привести в Микены кобылиц, принадлежавших фракийцу Диомеду... Кобылицы его питались человеческим мясом.

Приплыв туда с теми, кто добровольно согласился его сопровождать, Геракл одолел охранявших стойла и погнал кобылиц к морю. Так как бистоны²¹⁹ с оружием в руках сбежались, чтобы отобрать коней, Геракл велел сторожить их... Абдеру, который был сыном Гермеса и происходил из Локриды Опунтской. Но кобылицы убили его, растерзав на части.

Геракл сразился с бистонами, убил Диомеда и обратил остальных в бегство. У могилы погибшего Абдера он основал город Абдеры, а лошадей пригнал и передал Эврисфею. После того как Эврисфей их отпустил, они пришли к горе, называющейся Олимпом, и были там растерзаны дикими зверями.

Как были ужасны фракийские кони царя Диомеда,
Узды они знать не хотели и рыскали в поле,
Из челюстей жадных
Куски человеческого мяса
Торчали меж дёсен кровавых;

²¹⁹ *Бистоны* – мифический народ.

Но мощной рукою узду им надел Гераклес.
Потом, в колесницу запрягши,
Заставил коней переплыть
Он Гебра²²⁰ серебристо-пучинные воды.
И, подвиг окончив, к царю Еврисфею привёл их.

Пояс Ипполиты (девятый подвиг)

Девятым подвигом Эврисфей назначил Гераклу принести ему пояс Ипполиты²²¹. Она была царицей амазонок, которые обитали на берегах реки Термодонта²²². Это было воинственное племя, вёдшее мужской образ жизни... Ипполита обладала поясом, принадлежавшим Аресу: этот пояс был знаком того, что она являлась главной среди всех амазонок. Геракл и был послан за этим поясом, потому что им хотела обладать дочь Эврисфея Адмета.

Взяв себе в спутники пожелавших отправиться с ним, Геракл снарядил один корабль и отплыл. В пути он причалил к острову Паросу... Здесь двое из числа вышедших на берег спутников Геракла погибли от руки сыновей Миноса. Разгневанный Геракл одних тут же перебил, остальных же окружил и стал осаждать, пока они не прислали послов, предлагая, чтобы он вместо погибших спутников взял двоих из числа осаждённых, кого только захочет. Тогда Геракл снял осаду, и, взяв с собой... внуков Миноса, прибыл в Миссию к Лику... И был там радушно принят...

В то время как там происходила борьба с царём бевриков, Геракл помог Лику и многих перебил: в их числе был царь Мигдон, брат Амика. Отделив от государства бевриков часть земли, Геракл отдал её Лику, и тот всю эту землю назвал Гераклеей. Отсюда он приплыл в гавань города Темискиры.

Здесь явилась к нему Ипполита, спросила, зачем он прибыл,

²²⁰ *Гебр* – главная река во Фракии.

²²¹ *Ипполита* – дочь Ареса.

²²² *Термодонт* – «горячая река», название у древних греков реки Кубань.

и обещала отдать пояс. Но богиня Гера, приняв облик одной из амазонок, прибежала к ним и закричала: «Царицу насильно увозят приехавшие чужестранцы!». Амазонки в полном вооружении поскакали на конях к кораблю. Когда Геракл увидел их вооружёнными, он решил, что это произошло из-за коварного замысла, и, убив Ипполиту, завладел её поясом. После сражения с остальными амазонками Геракл отплыл и причалил к Трое.

Через бездну Евксина
К берегам Меотиды,
В многоводные степи,
На полки амазонок
Много витязей славных
За собой он увлек.
Там в безумной охоте
Он у варварской девы,
У Ареевой дщери,
Златокованный пояс
В поединке отбил:
Средь сокровищ микенских
Он висит и доселе.

Коровы Гериона (десятый подвиг)

Десятым подвигом Эврисфей назначил ему привести коров Гериона из Эритеи. Эритея²²³ была остров, расположенный вблизи океана: ныне этот остров называется Гадейра. На этом острове обитал Герион, сын Хрисаора и Каллирои, дочери Океана. Он обладал телом, сросшимся из трёх человеческих тел, соединённых между собой до пояса, но разделявшихся от под реберья и бёдер. Ему принадлежали красные коровы, которых

²²³ *Эритея* – древние греки называли так легендарный остров в океане, на западе земли, там, где заходит солнце.

пас Эвритион²²⁴, а сторожил двуглавый пёс Ортр, порождённый Ехидной и Тифоном.

Отправившись за коровами Гериона, Геракл прошёл через многие степи Европы и пришел в Ливию. Придя в Тартесс²²⁵, он поставил там памятные знаки о своём походе на границах Европы и Ливии – две одинаковые каменные стелы. Обжигаемый лучами солнца во время похода, Геракл направил свой лук против бога Гелиоса, и тот, поражённый его мужеством, дал ему золотой кубок²²⁶, в котором Геракл и пересёк Океан.

Прибыв в Эритею, Геракл расположился для ночлега на горе Абанте. Собака, учуяв его, кинулась к нему, но Геракл отразил её дубиной и убил пастуха Эвритиона, прибежавшего ей на помощь... После этого он загнал коров в кубок и, переплыв в Тартесс, вернул кубок Гелиосу. Затем он пересек Абдерию²²⁷ и прибыл в Лигурию, где сыновья Посейдона Иалебион и Деркин попытались отобрать у него коров.

Убив их, Геракл двинулся через Тиррению. В области Регия один бык отбил от стада, кинулся в море и переплыл в Сицилию, перешёл через близлежащую землю (которая по его имени названа Италией, ибо тирренцы называют быка словом «италос»). Затем он вышел в долину Эрика, который царствовал над элимами. Эрик этот был сыном Посейдона, и он загнал быка в свои стада.

Геракл же, передав коров Гефесту, поспешил на поиски этого быка и нашёл его в стадах Эрика, но тот сказал, что отдаст быка только в том случае, если Геракл одолеет его в борьбе. Геракл вступил с ним в борьбу и, трижды взяв верх, убил Эрика; быка он погнал вместе со всем стадом к Ионийскому морю.

Когда они подошли к морской излучине, Гера наслала на коров слепня, и стадо разделилось в области фракийского предгорья. Геракл поймал часть стада и погнал его в направлении Геллеспонта, другая же часть осталась дикой. Едва согнав коров к реке Стримону, Геракл вознегодовал на эту реку, издавна бывшую судоходной.

²²⁴ *Эвритон* – кентавр.

²²⁵ *Тартесс* – древний город недалеко от Гибралтарского пролива.

²²⁶ *Кубок* – чаша.

²²⁷ *Абдерия* – область на Балканском полуострове.

Набросав в нее скал, он сделал её несудоходной, и пригнав коров к Эврисфею, отдал их ему, а тот принёс коров в жертву богине Гере.

Яблоки Гесперид ²²⁸
(*одиннадцатый подвиг*)

После того как все эти подвиги были совершены, за восемь лет и один месяц, Эврисфей отказался зачесть очищение Авгиевых конюшен и победу над гидрой и назначил Гераклу одиннадцатый подвиг – принести золотые яблоки от Гесперид. Эти яблоки находились не в Ливии, как утверждают некоторые, а у Атланта, там, где обитают гиперборейцы²²⁹. Гея подарила их Зевсу, когда тот женился на Гере. Эти яблоки охранял бессмертный дракон, сын Тифона и Ехидны, у которого было сто голов: он способен был издавать самые разнообразные голоса. Вместе с ним охраняли яблоки девы Геспериды – Айгла, Эритея, Гестия, Аретуса...

Проходя через Иллирию²³⁰ и направляясь к реке Эридану, Геракл пришел к нимфам, дочерям Зевса и Фемиды. Те направили его к Нереею²³¹. Геракл застал его спящим и связал его, хотя Нерей во время схватки неоднократно менял свой облик. Он не выпустил Нерея, прежде чем тот не указал ему, где он найдёт яблоки Гесперид. Узнав от Нерея путь, Геракл пересёк Ливию.

В этой стране царствовал сын Посейдона Антей, который всех чужестранцев заставлял вступать с ним в единоборство и убивал их. Вынужденный сразиться с ним, Геракл поднял его в воздух, и, сжав в объятиях, убил, сломав ему хребет. Трудность заключалась в том, что Антей, касаясь земли, каждый раз становился сильнее, поэтому некоторые и говорили, что Антей был сыном Геи.

²²⁸ *Геспериды* – в древнегреческой мифологии дочери Атланта и богини Ночи, жившие в сказочном саду. Там росла яблоня, приносящая золотые плоды, дающие вечную молодость.

²²⁹ *Гиперборейцы* – по древнегреческим сказаниям, долговечный народ, якобы живший в северных странах.

²³⁰ *Иллирия* – древнее название западной части Балканского полуострова.

²³¹ *Нерей* – бог водяной стихии (моря): добрый, мудрый, справедливый старец.

После Ливии Геракл отправился странствовать по Египту. В этой стране царствовал Бусирис, сын Посейдона и Лисианассы, дочери Эпафа. Бусирис всех чужестранцев закалывал на алтаре Зевса в соответствии с полученным (советом от оракула). Египет в течение девяти лет страдал от неурожая, и Фрасий, ученый-прорицатель, пришедший с Кипра, сказал, что неурожаем прекратится, если египтяне каждый год будут закалывать чужестранца на алтаре Зевса. Тогда Бусирис, заколов первым Фрасия, стал убивать прибывающих в страну чужестранцев. Геракла тоже схватили и уже несли к алтарям, но он разорвал путы и убил Бусириса и сына его Амфидаманта.

Странствуя по Азии, Геракл прибыл в Термидры, гавань линдийцев. У какого-то погонщика он выпряг одного из двух быков, которыми была запряжена его повозка, принес его в жертву богам и пиршествовал. Погонщик же, не имея сил защищаться, став где-то на горе, произносил проклятия. По этой причине и теперь, когда приносят жертву Гераклу, делают это с проклятиями.

Переходя через Аравию, Геракл убил Эматиона, сына Тифона. После того как он пересёк Ливию, он прибыл к внешнему морю, где взял у Гелиоса его кубок.

Переправившись на противоположный материк, он на Кавказе застрелил из лука орла, клевавшего печень у Прометея: этот орёл был порождением Ехидны и Тифона...

Когда же Геракл пришёл к гиперборейцам, где находился Атлант, то, помня о совете Прометея, сказавшего ему, чтобы он сам не отправлялся за яблоками, а, взяв на плечи небесный свод, послал за ними Атланта, всё это выполнил. Атлант срезал у Гесперид три яблока и пришёл к Гераклу. Не желая принять обратно на свои плечи небесный свод, Атлант сказал, что он сам хочет отнести яблоки Эврисфею, и попросил Геракла поддержать небесный свод вместо него. Геракл согласился на это, но сумел с помощью хитрой уловки вновь переложить его на плечи Атланта. Прометей дал ему совет, чтобы он предложил Атланту на время принять на свои плечи свод небес, пока он сделает себе подушку на голове. Выслушав это, Атлант положил яблоки на землю

и принял на свои плечи небесный свод. Так Гераклу удалось взять яблоки и уйти.

Некоторые же сообщают, что Геракл не получал этих яблок от Атланта, а сам их срезал, убив сторожившего их дракона.

Принеся яблоки в Микены, Геракл отдал их Эврисфею, а тот в свою очередь подарил их Гераклу. Взяв эти яблоки от Геракла, Афина вновь унесла их обратно: было бы нечестием, если бы эти яблоки находились в другом месте.

На западной грани земельной есть сад, где поют Геспериды.
Там в зелени древа, склонившего тяжкие ветви,
Плоды золотые
Сверкают и прячутся в листьях;
И, ствол обвивая, багровый
То древо бессменно дракон сторожил;
Убит он теперь Гераклесом,
И с дерева сняты плоды.
Герой в морские пучины спускался
И вёслам людей покорил непокорные волны.
В горнем жилище Атланта,
Где опустилося небо
К лону земному, руками,
С нечеловеческой силой,
Купол звездистый
Вместе с богами
Он удержал.

Кербер (двенадцатый подвиг)

Двенадцатым подвигом Эврисфей назначил Гераклу привести Кербера²³² из Аида. У него были три собачьих головы и хвост дракона, а на спине у него торчали головы разнообразных змей.

Собираясь на свершение этого подвига, Геракл пришёл

²³² *Кербер* – порождение Тифона и Ехидны.

в Элевсии к Эвмолпу, чтобы быть посвящённым в мистерии²³³. В те времена чужестранцев ещё не посвящали в Элевсинские мистерии, и Геракл добивался посвящения в качестве приёмного сына Пилия, но участвовать в таинствах он ещё не мог, ибо не был очищен от скверны после убийства кентавров. Только приняв от Эвмолпа очищение, Геракл был допущен к участию в мистериях.

Прибыв к Тенару – мысу в Лаконике²³⁴, где находится подземный вход, ведущий в Аид, Геракл спустился под землю. Души умерших, увидев Геракла, кинулись в бегство, за исключением Мелеагра и Горгоны Медусы. Геракл извлёк меч и замахнулся на Медусу, как на живую, и только от Гермеса он узнал, что перед ним пустой призрак. Подойдя к самому входу в Аид, Геракл застал там Тесея²³⁵ и Пиритоя, пришедшего сватать Персефону и за это привязанного к скале. Увидев Геракла, они оба стали протягивать к нему руки, чтобы тот вывел их на свет своей могучей силой. Геракл, взяв Тесея за руку, вывел его. Он захотел вывести также и Пиритоя, но земля затряслась, и Геракл его оставил.

Он откатил и скалу, которая покрывала Аскалафа. Желая напитать души умерших кровью, Геракл заколол одну из коров, принадлежавших Аиду. Сын Кевтонима, который пас этих коров, вызвал Геракла на единоборство, но Геракл так сжал его, что переломал ему рёбра, однако отпустил его по просьбе Персефоны.

Когда Геракл стал просить (Аида)²³⁶ отдать ему Кербера, тот разрешил ему взять собаку, если он одолеет её без помощи оружия, которое при нём было. Геракл нашёл пса у ворот Ахеронта, и, будучи защищён со всех сторон панцирем и покрыт львиной шкурой, обхватил голову собаки, и не отпускал, хотя дракон, заменявший Керберу хвост, кусал его. Геракл душил чудовище до тех пор, пока не укротил его и вывел на поверхность земли в области города Трезена. Аскалафа Деметра превратила в филина, а Геракл, показав Кербера Эврисфею, вернул собаку в Аид.

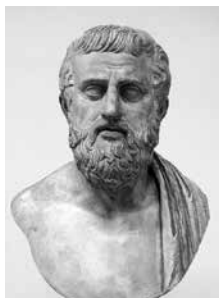
²³³ *Мистерия* – священнодействие.

²³⁴ *Лаконика* – древняя область в Пелопоннесе.

²³⁵ *Тесей* – древнегреческий герой, подобный Гераклу.

²³⁶ Сост.

СОФОКЛ
(496/5 – 406 до Р.Х.)



ИЗ ТРАГЕДИИ «ТРАХИНЯНКИ»²³⁷

Перевод Ф. Ф. Зелинского

Смерть Геракла и принятие его в сонм олимпийских богов

Корифей²³⁸

1043 Как страшны эти стоны, дорогие!
Такой боец такой измучен болью!

Геракл

О, сколько зол – о них и речь ужасна –
И на руках и на плечах я вынес!
Но никогда ни Зевсова супруга²³⁹,
Ни ненавистный Еврисфей таким
Страданиям меня не обрекали,
1050 Как ныне дочь Энеева²⁴⁰ – она
С её притворной кротостью во взоре!

²³⁷ *Трахинянки* – девушки из греческого города Трахин: «скалистый».

²³⁸ *Корифей* – руководитель хора в древней греческой трагедии.

²³⁹ Гера.

²⁴⁰ *Деянира* – жена Геракла.

Она мне плащ прислала смертоносный,
Эриниями сотканный в аду;
И этот плащ, прильнув к моим бокам,
Разрушил плоти внешние покровы,
Все жилы лёгких высосал, и ныне
Уж кровь точит из недр моих живую...
1090 Хребет и грудь, о мышцы дорогие!
Своей лихою мощью вы когда-то
Насельника Немей, пастухов
Губителя, чудовищного льва
Неслыханно жестокого сразили!
И гидру Лерны, и надменный род
Двуобразный кентавров беззаконных,
И зверя Эриманфского, и пса
Трехглавого, который необорен,
Ехидною рождённый для Аида,
И стража-змея, что у грани мира
1100 Плоды златые юности берег –
О, сколько подвигов исполнил я,
И нет того, кто б надо мной гордиться
Победными трофеями²⁴¹ дерзнул.
А чем я стал? Издерганы все жилы,
В лохмотьях кожа свесилась, и весь
Опустошен я язвою незримой!
И это я, сын доблестной Алкмены,
Я, сын царя обители надзвёздной!
Но знать должны вы: пусть я изничтожен,...
1110 Что мстить умел врагам своим Геракл
И в жизни дни, и в час кончины лютой.

Корифей

Как загрустишь ты, сирая Эллада,
Столь доблестного мужа потеряв!

²⁴¹ *Трофеи* – предметы, захваченные у противника во время войны.

*Гилл*²⁴²

Своим молчаньем дал ты мне возможность
Тебе ответить, мой отец. Послушай,
Хоть ты и болью удручен; просить же
О справедливом лишь я деле буду.
О, не смотри так гневно на меня!
В волненье ты не различишь обмана
Отрады ложной и напрасной злобы.

Геракл

1120 Сказав, что надо, замолчи. Я болен:
Мне мудрствований не понять твоих.

Гилл

Хочу сказать о матери своей,
Её судьбе, её вине невольной.

Геракл

О выродок! Ты матери печальник,
Той, что отца убила твоего!

Гилл

Да, матери; теперь молчать не время.

Геракл

Ты прав; греха её не замолчишь.

²⁴² *Гилл* – сын Геракла.

Гилл

О новом деле я хотел поведать.

Геракл

Изволь, но помни благочестья долг.

Гилл

1136. Она ошиблась в замысле благом.

Геракл

Отца убийство благом ты считаешь?

Гилл

Она приворожить тебя хотела,
Увидев в доме новую невесту.

Геракл

1140 И кто в Трахине столь искусный знахарь?

Гилл

Кентавр когда-то Несс ей посулил
Твою любовь вернуть чудесным зельем.

Геракл

Что ты сказал? О я погиб, погиб,
Навеки солнце для меня зашло.

Теперь я понял смысл моих страданий!
Скорей, мой сын – отца уж потерял ты –
Ко мне всех братьев призови, ...
Я завещать вам должен слово бога,
1150 Последнее сказание мое.

В долину, где умирал Геракл, пришли все его дети от Деяниры, пришла престарелая мать Алкмена, пришли друзья... Уже холодеющими губами Геракл сказал им: «Не здесь я хочу умереть, не в этой сырой долине. Отнесите меня на высокую гору, чтобы было видно с неё море. Там, на вольном просторе, сложите мой погребальный костёр. Когда я уйду в мир иной, ты, сын мой Гилл, возьми в жёны Иолу, и пусть всегда живут на земле мои потомки – Гераклиды. Это моя последняя воля».

На поднебесной горе Эте, что возвышается над Фермопилами, на заповедном лугу Зевса сложили погребальный костёр для Геракла. На шкуру Немейского льва положили ещё живого героя.

Муки Геракла не прекращались, и взмолился сын Зевса: «Нет у мёртвых страданий! Подожгите скорее костёр! Избавьте меня от нестерпимых мучений! Гилл! Сын мой! Смелее! Подноси же факел к костру!»

В ужас пришёл сын Геракла: «Сжался, отец, разве я могу стать твоим убийцей!?»

«Не убийцей ты будешь, а целителем моих страданий», – ответил Гиллу Геракл.

Тут Филоктет, давний друг-товарищ Геракла, подошёл к погребальному костру и поджёг смолистые брёвна.

«Благословен будь, Филоктет, дарю тебе на память мой лук, береги его», – слышались сквозь поднявшийся к небу дым последние слова Геракла.

А на светлой вершине Олимпа сияют золотые столы. Их больше, чем бывало раньше: будет пир для гостей старого и нового мира.

Все боги Олимпа на пороге своей обители ждут великого героя Эллады²⁴³. Вот показалась высоко в небе золотая колесница. Это Афина мчит на священную гору нового бога – Геракла, рождённого смертным, но заслужившего жизнью своей бессмертие.

«Радуйся, мною гонимый, мною прославленный, мною вознесённый! – приветствует Геракла Гера. – Отныне как супруг моей дочери, богини Юности Гебы, ты будешь и моим сыном.

Обнимает Гера Геракла, а Геба наливает жениху кубок нектара – напитка бессмертия. Геракл стал небесным привратником.

ГОМЕР
ИЗ ПОЭМЫ «ОДИССЕЯ»
Песнь одиннадцатая

Перевод В. В. Вересаева

601 После того я увидел священную силу Геракла, –
Тень лишь. А сам он с богами бессмертными вместе
В счастья живёт и имеет прекрасную Гебу,
Златообую Герой рождённую дочь Громовержца.

605 Мёртвые шумно метались над ним, как мечутся в страхе
Птицы по воздуху. Тёмной подобясь ночи, держал он
Выгнутый лук, со стрелой на тугой тетиве, и ужасно
Вкруг озирался, как будто готовый спустить её тотчас.

Страшная перевязь блеск издавала, ему пересёкши

610 Грудь златолитным ремнём...

²⁴³ *Эллада* – древнее название Греции.